



Ädã girjje  
Ny bok  
Guovvamááno 1 b/  
1 Februári  
2014

# 100 MIGRATORY

*A local and world-wide art project dealing with the notion of origin and migration*  
Bájkálasj ja väráldav birra dájdaprojákta álgo ja jáhtema birra

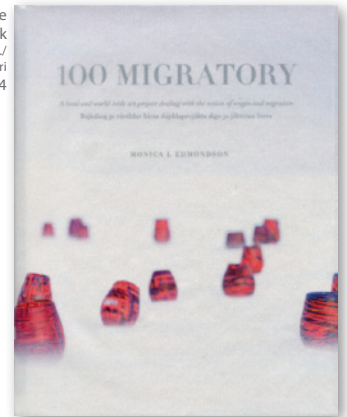
MONICA L EDMONDSON

*100 MIGRATORY* är en berättelse i ord och bild om ett flerårigt konstprojekt, som omfamnar en hel värld. Hundra kärl av glas beger sig ut på en världsomspännande resa, tur och retur, med start i deras hem i ett vidsträckt vintervitt fjällandskap, Ulldevis, mitt i det gränslösa Sábmme – Sameland. Nu har kärLEN återvänt och visas med bilder, dans, text och musik på Västerbottens museum i Umeå 1 februari–11 maj inom projektet *Rock Art in Sápmi*, Umeå 2014 Kulturhuvudstadsåret.

Monica har sammanflätat samisk tradition, glas och konsthantverk i ett konstnärligt uttryck. Kärlet som form och glaset som material agerar budbärare för frågor om tillhörighet, identitet, ursprung och migration. GlaskärLEN lyfts fram som en metafor för människan och berättar om vikten av en trygg varm kärna i var människas liv. Samtidigt visas vikten av att just våga resa ut från trygghetszonen, för att öka förståelsen och respekten för det främmande.

Konstboken *100 MIGRATORY* visar fotografier från kärLENS resor i världen. Texten är på lulesamiska och engelska, och ett urval finns i svensk översättning.

Monica L Edmondson är en uppmärksam konstnär, född och uppvuxen i Gällivare, som efter studier i Australien återvände till norra Sverige där hon etablerade sig som konstnär med inriktning glas. Sedan 2002 arbetar hon från egen glasateljé och verkstad i Tärnaby. I Monicas arbeten möter den samiska kulturen det internationella, både tekniskt och konceptuellt, ofta med tydliga influenser från den vidsträckta vita vintern.



100 MIGRATORY  
ISBN 978 82 90625 73 8  
157 sidor, på lulesamiska, engelska,  
urval på svenska/  
julevsáme-, ienjnlgjellaj  
NOK 250,-, ca. pris SEK 290,-  
© 2014 DAT os

Läs mer om konstprojektet  
på Monicas blogg:  
<http://100migratory.wordpress.com>

Quickly now

Hurry to tell the story  
of where everything began  
and why the vessel of glass  
is you and me

Her exquisite red dress is too cold  
soon the numbing air grips thought  
and what there is to say  
is not expressed

How shall she begin?

Nu är det bråttom

Bråttom att berätta historien  
om alltings ursprung  
och om varför kärlet av glas  
är du och jag

Den exklusiva röda klänningen är för kall  
snart avdomnar kölden tanken  
och det som ska sägas  
blir inte sagt

Hur ska hon börja?

Ruvva

Ráhtto subtsastittjat  
gásstá divna álgov dahkin  
ja manen glássagáre  
li dán ja mán

Suv sierra vuolppo le ilá galmas  
ruvva gamma bieggá mielav  
suojmmot  
ja dat mij la sáhkan  
ij gullu

Gáktu galggá álget?